

[CONSTANTIJN HUYGENS] (LONDEN)
AAN ANNA BERGEROTTI (PARIJS)
14 JUNI 1663
6111

Samenvatting: Huygens vertelt Anna Bergerotti dat hij in Londen hoog opgeeft van haar deugden en verdiensten. Hij is nog maar net gearriveerd in Londen, zodat hij nog niet in de gelegenheid is geweest muziek te beluisteren. Hij heeft vernomen dat de Koninklijke kapel goed speelt.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 1051: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 45, p. 40: onvolledig (<Je suis ... on dit *Come, Signorita, come!*>).
— Worp 5, nr. 6111, pp. 567-568: onvolledig (<Je croy ... le reste de l'univers.>), rest samengevat.

Namen: Sebastien Chièze.

Plaatsen: Normandië; Parijs.

Glossarium: chapelle du roy (koninklijke kapel); musique (muziek).

Transcriptie

Copie.

A la Signorita Anna Bergerotti à Paris.
A Londres, 4/14 Juin 1663.

Ma chère Demoiselle,

Je croy que Monsieur Chièze aura pris la peine de vous annoncer qu'ayant esté faire un tour en Normandie, un soudain coup de vent m'a enlevé et transporté jusque dans cest autre monde, séparé de tout le reste de l'univers. Si vous estes curieux de sçavoir ce que j'y fay, je vous diray sans mentir, que je ne cesse d'y prescher vostre grand mérite, et que ceste histoire durera jusqu'à ce qu'un autre souffle plus serein me rameine à Paris, pour observer, s'il est possible, avec encor plus d'attention que je n'ay faict, si tout ce que je me suis trouvé obligé de dire de vous n'est très conforme à la vérité.

J'espère que ce sera dans peu, mais ce n'est pas sans craindre de la confusion en ce que je trouveray tous les derniers efforts de ma chétive éloquence beaucoup inférieurs à la dignité d'un si beau subject. Il ne restera que de vous en demander pardon, et j'ay desjà recour à ceste grace, de mesme qu'à celle que je vous demanderay tousjours, qui est de vouloir faire estat, que, comme peut-estre je suis un peu capable de comprendre ce que vous valez par dessus les plus éminentes de vostre sexe, il n'est personne du mien qui se die aveq plus de vérité que moy etc.

Je suis si nouveau venu que je n'ay encor entendu aucune musique. On me dit que celle de la Chapelle du Roy est très bonne. Soyez seure que je vous en rendray bon compte, quoyque je ne m'en promette rien d'approchant à celle, où on dit: *Come, Signorita, come!*

Vertaling

Aan mejuffrouw Anna Bergerotti, te Parijs.
Londen, 14 juni 1663.

Dierbare juffrouw,

Ik geloof dat de heer [Sebastien] Chièze de moeite heeft genomen u aan te kondigen dat, terwijl ik op reis was door Normandië, een plotselinge windvlaag mij optilde en vervoerde naar deze andere wereld, gescheiden van de rest van het universum. Als u benieuwd bent naar wat ik daar doe, zal ik u zeggen zonder te liegen, dat ik

niet ophoud uw grote verdiensten aan te prijzen, en dat deze geschiedenis zal voortduren totdat een ander, kalmer zuchtje wind mij terugvoert naar Parijs, om te zien, als het mogelijk is, met nog meer toewijding dan voorheen, of alles waartoe ik mij verplicht voelde om van u te zeggen overeenkomstig de waarheid is.

Ik hoop dat dit spoedig zo zal zijn, maar ik vrees met grote vreeze dat ik, hoezeer ik ook mijn uiterste best zal doen, mijn zwakke welsprekendheid minderwaardig zal vinden ten opzichte van de waardigheid van een zo mooi onderwerp. Mij zal niets anders overblijven dan u ervoor vergiffenis te vragen, en ik heb al toegang tot deze genade, evenals tot die [genade] welke ik altijd van u zal vragen, namelijk of u er vanuit wilt gaan dat er, voor zover ik misschien enigszins in staat ben te begrijpen wat u boven de uitmuntendsten van uw kunne laat uitstijgen, niemand is dan ik, die met meer waarachtigheid zegt dat hij is, enz.

Ik ben pas zo kort geleden aangekomen, dat ik nog geen muziek heb gehoord. Men zegt dat die van de Koninklijke Kapel zeer goed is. Weest u er zeker van dat ik u er verslag van zal uitbrengen, hoewel ik er niets van verwacht wat in de buurt komt van die [muziek] waarvan men zegt: ‘Wat, mejuffrouw, wat!’
